

Dober večer!

Jó estét kívánok!

Kak predsednica Slovenske samouprave v Somboteli lepau pozdravlam vse navzoče. Ugotavljam, da so od štirih poslancev Slovenske samouprave v Somboteli navzoči 4-ge, zatok smo sklepčni. Za overovateljico zapisnika predlagam Ano Braunstein.

A szombathelyi Szlovén Kisebbségi Önkormányzat elnökeként szeretettel, tisztelettel köszöntök mindenkit. A Szlovén Kisebbségi Önkormányzat testületének 4 tagja közül 4 van jelen. Megállapítom tehát, hogy a testület határozatképes. A jegyzőkönyv hitelesítésére Braunstein Annát kérem fel.

Na kratko bi vam rada tápovedela, ka vse smo delali letos, po tistom bi pa vas rada prosila, ka vi povejte, ka se je vam vidlo, ka nej. Ka bi ešte radi, ka bi delali.

A mai közmeghallgatáson szeretnék áttekintést adni az elmúlt év rendezvényeiről és az elkövetkezendő év terveiről. Utána pedig kérem, mondják el önök véleményüket az idei programról és javaslataikat a jövő évre.

Na letošnjom manjšinskem volitvi se je v Somboteli za Slovence registriralo 57 lüdi, od toga 80 procentov je 3. oktobra šlau na volitve in je znauva potrdilo 4 kotrige slovenske samouprave: Rudija Čera, Petra Merklina, Ano Braunstein in Marijo Kozar-Mukič. S ten ste zavalili naše delo in nam zavüпали, ka v nasejdji štiri lejtaj tö leko tadale delamo, kak do tega mau.

Az idei kisebbségi önkormányzati választásokon, Szombathelyen 57 fő regisztráltatta magát szlovén nemzetiséghez tartozóként, s 80 százalékuk október 3-án szavazott is. A szombathelyi kisebbségek között a legnagyobb arányban. Ismét bizalmat szavaztak az eddigi képviselőknek, s szavazatukkal megköszönték eddigi munkánkat. A Szlovén Kisebbségi Önkormányzat képviselői a következő négy évben ismét: Cser Rudolf, Merkli Péter, Braunstein Anna és Mukicsné Kozár Mária.

Naš glavni cilj je tadale, da negujemo našo slovensko materinščino in kulturo, ohranimo in krepimo svojo identiteto. Slovenska samouprava in Slovensko društvo Avgust Pavel v Somboteli tadale organizirata programe vküper.

Fő feladatunknak továbbra is a szlovén anyanyelv és kultúra ápolását, identitásunk megőrzését és erősítését tartjuk. Programjainkat a Pável Ágoston Szlovén Kulturális Egyesülettel együtt szervezzük és bonyolítjuk le.

V leti 2010 smo meli – z društvom vküper - 11 programov. Pevska skupina Sombotelske spominčice je imela 8 nastopov. V škanzeni smo meli letos že sedmo paut Narodnostni den, šteroga smo organizirali vküper z drügimi manjšinskimi samoupravami in društvu. Letos smo spoznavali vsefele meštrije. V Slovenskoj izi smo nutpokazali kak se delajo rauže s papera. Radi smo, ka se je dosta mlajšov zanimalo za stare meštrije s svojimi stariši, starimi stariši vred. Na letošnjom narodnostnom dnevi so se srečale generacije, štere so eden drügomi prejkdale svojo kulturo. V Škanzeni smo se srečali pod lipov, s Cankovčani in Andovčani tö.

2010-ben – az Egyesülettel közösen – 11 rendezvényünk volt. A *Szombathelyi Nefelejcsék* népdalkörnek 8 fellépése volt. A Vasi Múzeumfaluban rendeztük meg az idén már hetedszer a Szombathelyi Nemzetiségi Napot – közösen a négy kisebbségi önkormányzat és a kisebbségi egyesületek. Az idei évben kézműves foglalkozásokon ismerkedhettek gyerekek és szüleik, nagyszüleik a hagyományos népi kultúrával. A Múzeumfaluban találkoztunk a hársfa alatt, majd a cankovai testvéregyesülettel és az orfalui szlovénekkal.

Mi smo bili v Sloveniji pri soboškom madžarskom društvu, na prauški v Sežani in okolici, na Gorenjon Sinik na odprtju Küharjeve spominske hiše.

Mi az idén a muraszombati magyar egyesületnél jártuk, szlovéniai zarándokúton pedig Sežanában és környékén. Felsőszölnökön részt vettünk a Kühár Emlékház avatásán.

Gnes nas gorpoiške Miklauš. Pred tem pa si poglednemo filme o adventni šegaj v Porabji, našoj rojstnoj krajini. Mlajši so že dosta lejpoga namalali Miklauži, gvüšno de rad.

Ma felkeres minket a Mikulás. Előtte még megnézünk két filmet szülőföldünk adventi szokásairól. A gyerekek már sok szép rajzot készítettek a Mikulásnak, biztos örül majd.

Peneze za delovanje in programe je dobila sombotelska samouprava letos od države pa od varaša Somboteu. Drúštvo pa je dobilo peneze od varaša, od Zveze Slovencev na Madžarskem, in iz Slovenije od Urada za Slovence v zamejstvu in po svetu.

Idei működésünkre és rendezvényeink költségeire az alábbi támogatásokat kaptuk: állami költségvetés és Szombathely város önkormányzatának támogatása. Az Egyesület a városi önkormányzattól kapott támogatást, valamint magyarországi és szlovéniai pályázatokon: Szombathely város önkormányzatától, a Magyarországi Szlovének Szövetségétől, Szlovéniából pedig a Határontúli Szlovének Hivatalától.

Kak tadale? Kak bau drügo leto? O tome zdaj dosta ne vejm povedati.

22. januara bi meli slovenski fašenski ples, na šteron de igro Branko Petek iz vesi Melici v Sloveniji. V programi do plesali in igrali penzionisti iz vesi Melinci. Vabilo ste dobili, karte leko küpíte že gnes, pa 9. in 16. decembra.

Na Narodnosti dan bi pa radi pozvali takši lidi, šteri do nas včili stare meštrije.

Drügo leto majuša soboški Madžari pridejo k nam, mi demo v Andovce 9. julija, na Cankovo pa 27. augustuša.

Na prauško bi šli na dva dni, na Svete Višarje (1700 mejtaroj visko) na avstrijsko-slovensko-italjanski grajnci – pa v občino Dobropolje, gde sta se narodila brata slikara Tone in France Kralj. Tü je cerkev svetoga Martina v vesi Podpeč. Plačati bi trbőlo kaul 12000 forintov za ednoga)

Za člane drúštva, za vsikšo držino tadale nutplačamo novine Porabje. Bus za ekskurzije in prauško v parminauči lejtaj je plačala samouprava, pa je drúštvo tő dobilo peneze na natečaji s iz Slovenije.

Drügo leto de 65. oblejtnica smrti in 125. oblejtnica rojstva Avgusta Pavla. Tau mo svetili cejlo leto. Najprve de – 15. januara - razstava v Muzeji Savaria, na šteron de spejvo MePZ Avgust Pavel z Gorenjoga Sinika.

Hogyan tovább? Mi lesz jövőre? Erről most nem sokat tudok mondani.

Január 22-én szlovén bált szeretnénk rendezni, amelyen a szlovéniai Melinci faluból érkező zenész – Branko Petek játszik. A műsorban szintén ebből a faluból érkező nyugdíjas néptánc

együttes és népi zenekar lép fel. A meghívót megkapták, jegyeket már ma is vásárolhatnak, meg december 9-én és 16-án.

A Nemzetiségi Napra ismét kézműveseket hívnánk meg.

Jövő májusban a muraszombati magyar egyesület tagjai jönnek hozzánk, mi július 9-én Orfaluba megyünk, Cankovára pedig augusztus 27-én.

Zarándokútra két napra mennénk, az olasz – osztrák - szlovén hármashatáron lévő Mária-kegyhelyre – Svete Višarje – majd Ljubljánától délre, Dobropolje járásba, ahol Podpeč faluban van Szent Márton-templom. A részvételi díj személyenként kb. 12000 forint lenne)

Az Egyesület tagjai részére továbbra is előfizetünk a Porabje újságra, családonként egy példányra. A tanulmányutak és a zarándokút költségeit (az autóbusz bérleti díját) az Önkormányzat fizette az elmúlt években, az egyesület pályázati úton nyert pénzből járult hozzá. Reméljük a következőkben is lesz rá anyagi fedezetünk.

Jövőre lesz Pável Ágoston halálának 65. és születésének 125. évfordulója, amit egész év folyamán ünnepelni fogunk. Először – január 15-én – nyílik egy kiállítás a Savaria Múzeumban, amelyen a felsőszölnöki Pável Ágoston Vegyeskar fog énekelni.

Hvala, ka ste prišli, da ste me pošlúšali. Telko bi rada na kratko povödala, prosim, povejte eške vi tö, ka se je vam vidlo do tega mau, ka nej. Kakšne programe bi radi eške meli.

Köszönöm, hogy eljöttek, hogy meghallgattak. Ennyit szerettem volna röviden elmondani. Kérem, mondják el véleményüket eddigi tevékenységünkről és javaslataikat, kívánságaikat a jövő évre.